

# 4 - This Side

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] Y**

Another delicious meal, Ruriko-san!

**[00:05] Gu**

Keep eating.

**[00:08] Gu**

You only get to eat this for a  
little while more, Yushi-kun.

**[00:11] A**

I guess summer vacation ends soon...

**[00:14] A**

We'll have a big farewell party, Yushi-kun!

**[00:17] Y**

Right!

**[00:20] Y**

*After coming and meeting all  
the incredible people here,*

**[00:24] Y**

*everything I was so sure I knew fell apart.*

**[00:38] Y**

*It will be September soon.*

**[00:40] Y**

*I'll be leaving the Yokai Apartments.*

**[00:44] Y**

*For some reason, I find myself  
hoping summer never ends.*

**[00:51] Y**

*What's gotten into me?  
I'm not usually like this.*

**[00:54] Gu**

Hey, Inaba! Are you here?

**[00:58] Gu**

Hey! Inaba!

**[01:01] Gu**

There you are.

**[01:03] Y**

Takenaka... What are you doing here?

**[01:05] Gu**

Well, you refused to invite me over.

**[01:09] Gu**

So I just came over.

**[01:11] Y**

Th-That was because...

**[01:13] Y**

I've got my reasons!

**[01:15] Gu**

And since I was coming...

**[01:19] Gu**

I brought my friends.

**[01:23] Y**

Takenaka, you...

**[01:26] Gu**

Let's all have some fun!

**[03:00] [SONG] Gu**

Fourth Haunting

This Side

**[03:07] Gu**

You're playing Mahjong? Let me play.

**[03:11] Y**

Takenaka, what are you thinking?

**[03:14] Gu**

Come on, take that stick out of your ass.

**[03:17] Gu**

Your friend's here to hang out.

**[03:18] Gu**

Don't tell me you're gonna try and stop me.

**[03:23] Gu**

Ruriko-san, was it?

**[03:24] Gu**

The chef who makes all those  
delicious-looking meals.

**[03:27] Gu**

I'd love it if she'd make snacks  
to go with our drinks!

**[03:30] Gu**

Wow, this apartment is crappy.

**[03:32] Gu**

Seriously. I bet one match would  
bring the whole place down.

**[03:35] Gu**

Quiet...

**[03:37] Gu**

That ain't funny.

**[03:42] Y**

Stop it! Are you drunk?

**[03:46] Gu**

You know...

**[03:47] Gu**

You must get tired of always being a suck-up.

**[03:51] Y**

A suck-up?

**[03:57] Gu**

You work hard at your job and club,  
even though you don't like them.

**[04:01] Gu**

Well, we'll show you a good time today.

**[04:04] Gu**

So tell us how you really feel!

**[04:07] Y**

*How I really feel?*

**[04:08] Y**

*That's what he thought about me?*

**[04:13] Gu**

Hey, you said you lived in the same  
building as a teenage girl, right?

**[04:18] Gu**

Where are ya, girlie?

**[04:20] Gu**

Let's drink together!

**[04:23] Gu**

You're kidding me...

**[04:26] Y**

Knock it off!

**[04:28] Gu**

Hey, what are you doing, suck-up?

**[04:31] Gu**

Don't you know what will happen  
to you if you hurt our friend?

**[04:43] Y**

I know you don't like me.

**[04:47] Y**

But "suck-up" or not, my livelihood's on the line.

**[04:51] Y**

If nothing else, I don't have time  
to play at being thugs with you!

**[04:56] Gu**

"Play"?

**[04:57] Y**

Yeah.

**[04:59] Y**

Someone once told me...

**[05:02] Gu**

It is humanity's fate to  
be drawn to outlaws...

**[05:06] Y**

But do you have any noble motive like that?

**[05:09] Y**

What drives you?!

**[05:11] Y**

You probably rebel against the world  
because you think it's fun or cool,

**[05:15] Y**

or something else that's easy!

**[05:17] Gu**

Y-You...

**[05:20] Gu**

That's what I dislike about you, Inaba!

**[05:25] Gu**

You and your damned  
"I'm an adult" expression!

**[05:29] Y**

I didn't want to be an adult!

**[05:35] Y**

I'm acting like this for a goddamn reason!

**[05:38] Y**

I'm not like you!

**[05:40] Gu**

What's he talking about?

**[05:43] Gu**

We'll get you for that!

**[05:49] Y**

*Damn it!*

**[05:51] Y**

*I can't handle six of them at once!*

**[05:54] Gi**

Yushi-kun, you're so cool!

**[05:58] Gi**

You look cute, but you're so wild.

**[06:03] Gu**

Have fun, young people.

**[06:05] Gu**

Cheers!

**[06:08] Y**

*Those people...*

**[06:11] Y**

N-No!

**[06:13] Gu**

Die, Inaba!

**[06:15] Gu**

Shut up, brats!

**[06:25] Gu**

We let you have your fun,  
and this is how you behave?

**[06:35] Gu**

Wh-What?

**[06:37] Gu**

Costumes?

**[06:38] Gu**

You're making too much damn noise.

**[06:41] Gu**

I had a really good hand, too.

**[06:46] Y**

*Those tiles... Those hands.*

**[06:49] Y**

*Those are the Mahjong players?*

**[06:54] Y**

*They were oni?!*

**[06:57] Gu**

You'd better cut this crap out, or...

**[07:10] Y**

*They're here.*

**[07:12] Y**

*Things you can't see.*

**[07:14] Y**

*Watching us.*

**[07:17] R**

Hey, guys...

**[07:20] R**

You understand, don't you?

**[07:22] R**

It's best to leave Yushi-kun alone.

**[07:25] R**

There are some things in the world  
you can't get involved with.

**[07:30] R**

You're still young, right?

**[07:32] R**

You don't want to ruin your  
whole lives, do you?

**[07:36] R**

Do you?

**[07:40] Gu**

The hell you think you're doing,  
messing up my yard?

**[07:46] Gu**

And you're kids, so you don't  
get to drink and smoke!

**[07:50] Gu**

Taste divine punishment!

**[07:53] Y**

Damn.

**[07:55] R**

Sheesh...

**[07:56] R**

Fukase just wants to fight. That's all.

**[08:00] R**

At his exhibitions, he gets  
into fights all the time.

**[08:03] R**

Some fans come to see it.

**[08:06] Y**

Sounds like pro wrestling.

**[08:08] Gu**

We'll get you for this!

**[08:09] Gu**

Yeah, that's what people say when they lose.

**[08:23] Gu**

Hey, Yushi.

**[08:24] Y**

Y-Yes?

**[08:31] Gu**

You're more of a man now, huh?

**[08:34] Y**

Yeah.

**[08:40] Y**

*That night, a goodbye party was held  
for me at the Yokai Apartments.*

**[08:46] Gu**

Now, let's eat!

**[08:48] Gu**

After a fight, you want meat, beer, and food!

**[08:52] Gi**

Right, here you go!

**[08:54] Gu**

Meat!

**[08:56] Gi**

Have some juice, Yushi-kun.

**[08:59] Gi**

That was really cool back there.

**[09:02] Y**

M-Mariko-san!

**[09:03] ---**

Chirpity-chirp!

**[09:04] Gu**

Why so embarrassed, chirp?

**[09:06] Gu**

Hey, don't get the wrong idea, chirp!

**[09:09] Gu**

You aren't popular with girls, chirp.

**[09:11] Gu**

He isn't? Poor guy, chirp.

**[09:14] Y**

Shut up!

**[09:16] Gu**

We made it in time...

**[09:17] Gu**

Glad we turned down that overtime!

**[09:19] Gu**

It smells good.

**[09:20] Gu**

Thank you, thank you.

**[09:25] A**

Here, you go.

**[09:27] Gu**

Excuse us.

**[09:29] Gu**

Akane-sama sent us here.

**[09:32] Gu**

Please take this.

**[09:34] R**

Akane-san?

**[09:36] A**

A whole red snapper!

**[09:38] Gu**

And she said that this is for Yushi-sama.

**[09:41] Y**

For me?

**SIGN** "The paths we walk are not one,

**SIGN** but I shall not forget your face."

**[09:54] Gu**

She means she won't forget you.

**[09:57] Gu**

Akane-san's quite the poet.

That's an elegant poem.

**[10:03] Y**

*Akane-san...*

**[10:09] Gu**

Hey. Having fun?

**[10:11] Y**

Ryu-san!

**[10:12] A**

Welcome back, Ryu-san!

**[10:15] Gu**

I'm glad I made it in time.

**[10:18] Gu**

So this is farewell, Yushi-kun?

**[10:21] Y**

Yes.

**[10:22] Gu**

How about a drink of Countess  
Bathory's blood?

**[10:26] Gu**

You never change, Antiquary.

**[10:29] Gu**

And I'm glad to see you don't, either,  
Blue Pearl of the Orient.

**[10:34] Gu**

The beautiful Pale Blue.

**[10:38] Gu**

Your hair is like that of a mermaid.

**[10:43] Gu**

Would you not call me "Pale Blue"?

**[10:47] Gu**

Excuse me.

**[10:49] Gu**

And...

**[10:50] Gu**

Don't steal my hair!

**[10:53] Gu**

This hair sells for quite a bit.

**[10:56] Gu**

Who said you could sell it? You—

**[10:59] A**

It's called "Spirit Hair."

**[11:01] A**

Hair can have spiritual powers.

**[11:04] Gu**

Indeed.

**[11:05] Gu**

I put it into a crystal pendant.

**[11:08] Gu**

See?

**[11:10] Gu**

Wives of European noblemen  
will pay any price for this.

**[11:22] Gu**

A parting gift. Take it.

**[11:25] Y**

But...

**[11:29] Y**

Thank you.

**[11:31] Y**

I'll keep it with me at all times!

**[11:33] A**

Yushi-kun!

**[11:36] Y**

Akine-san?

**[11:37] A**

Then, I'll also put a prayer into it, okay?

**[11:47] A**

Please let Yushi-kun live a normal  
life, in a normal way.

**[11:54] A**

If you leave this place, your spiritual  
abilities won't be further stimulated.

**[12:00] A**

Don't worry, and live your life.

**[12:04] Y**

Thanks, Akine-san.

**[12:13] Y**

*Every day was like a dream.*

**[12:17] Y**

*It was strange and exciting,*

**[12:19] Y**

*and for some reason, it felt familiar.*

**[12:22] Y**

*It would be a time in my life  
I'd never forget.*

**[12:32] Y**

*And soon after, September began.*

**[12:37] Y**

*And I left this apartment building.*

**[12:55] ---**

*Chirp, chirp, chirp!*

**[12:57] Gu**

*It's morning, chirp.*

**[12:59] Gu**

*How long are you going to sleep, chirp?*

**[13:02] Gu**

*Hey, Yushi, chirp!*

**[13:06] Y**

*You guys again?*

**[13:15] Y**

*I see.*

**[13:16] Y**

*Of course they aren't here.*

**[13:24] Y**

*At the second term's start, I moved  
into the new student dorm.*

**[13:29] Y**

It's amazing!

**[13:31] Y**

Everything is so shiny and new!

**[13:34] Gu**

Feels like we're kinda lucky, huh?

**[13:36] Gu**

I heard the old dorm was thirty years old.

**[13:40] Gu**

If you're paying the same, wouldn't you  
rather live in a new place?

**[13:44] Gu**

*This is Hiroyuki Ishii, a first-year  
and one of my roommates.*

**[13:50] Gu**

Supposedly, the food around  
here is good, too.

**[13:54] Y**

That sounds great.

**[14:01] Gu**

Sorry for being noisy.

**[14:09] Gu**

*Keisuke Kaga, a second-year  
and another roommate,*

**[14:12] Gu**

*was quiet and hard to talk to.*

**[14:17] Gu**

*But better than thinking  
he's older and superior.*

**[14:20] Gu**

Let's go eat.

**[14:22] Y**

Y-Yeah.

**[14:27] Y**

*I thought that since there wasn't any  
adult supervision at a student dorm,*

**[14:31] Y**

*nasty bullying and stuff would be common.*

**[14:34] Y**

*But evidently, there are more*

*and more people like Kaga...*

**[14:40] Gu**

I'm gonna hit the restroom.

**[14:41] Y**

I'll see you there.

**[14:54] Y**

Lost? What's your room number?

**[14:58] Gu**

304.

**[14:59] Gu**

Thanks.

**[15:01] Y**

*People won't bully you,  
but they won't help you.*

**[15:05] Y**

*My relationships are  
becoming more superficial.*

**[15:09] Gu**

Wow, this is as good as they said!

**[15:12] Gu**

It's also included in the rent,  
and it's plenty, right?

**[15:15] Y**

Y-Yeah...

**[15:19] Y**

*I do think it's good.*

**[15:21] Y**

*But why does it seem like it isn't  
nearly as good as Ruriko-san's?*

**[15:27] Gu**

*Ruriruri's dream was to  
have a little restaurant.*

**[15:33] Gu**

She died before she could, so she's  
probably still attached to the idea.

**[15:38] Y**

A restaurant?

**[15:40] A**

She'd quit her hostess job

**[15:42] A**

and was ready to run her  
own restaurant, when...

**[15:48] A**

She was killed by a customer who'd  
stalked her since her hostess days.

**[15:53] A**

And her body was sliced into pieces,

**[15:55] A**

most of which weren't found.

**[15:58] A**

Ruriruri died before fulfilling her dream,

**[16:01] A**

and the last thing she saw was her own hands.

**[16:08] Y**

I see...

**SIGN** My dream came true, and now I'm very happy.

**[16:18] Y**

"My dream came true, and now I'm very happy."

**[16:25] Gu**

*That's why.*

**[16:27] Gu**

*Ruriko-san's food was made with love.*

**[16:30] Gu**

*She wanted those who ate her  
food to think it was delicious.*

**[16:35] Gu**

*That pure desire made her every  
dish into a sign of her love.*

**[16:39] Gu**

*But...*

**[16:40] Gi**

I gave you extra rice!

**[16:52] Y**

*There's no way to put love into that.*

**[17:02] Y**

*It's like when I lived with my uncle.*

**[17:08] Y**

*It feels... suffocating.*

**[17:14] Y**

Takenaka?

**[17:17] Y**

What happened to your face?

**[17:19] Y**

Were you hit?

**[17:20] Gu**

It isn't your problem, suck-up!

**[17:27] Y**

Takenaka...

**[17:49] Y**

Um, Kaga-san, can I talk to you?

**[17:55] Y**

It's about one of my classmates.

**[18:07] Y**

*Even still, my school life*

*continued without a hitch.*

**[18:11] Y**

*A so-called normal life, with no problems.*

**[18:17] Y**

*But was this what I really wanted?*

**[18:22] Y**

*Was this...*

**[18:26] Y**

What? What's going on?

**[18:28] Gi**

The cops caught some drug dealers.

**[18:32] Gu**

Let me go! I don't know anything!

**[18:36] Gu**

That's...

**[18:37] Gu**

Wasn't one of them a high schooler?

**[18:39] Gu**

Seriously?

**[18:41] Gu**

What an idiot...

**[18:43] Y**

*Takenaka!*

**SIGN** Joutou Business High School

**[18:50] Gu**

I did hear rumors that he'd gotten involved with a bad crowd...

**[18:55] Gu**

I saw them hanging out near the station.

**[18:58] Gu**

Me, too.

**[18:59] Gu**

I knew they were dangerous.

**[19:01] Gu**

He was a normal guy from a normal family, right?

**[19:05] Gu**

Those are the guys who go crazy, sometimes.

**[19:11] Gu**

*If I'd listened to him more,*

**[19:14] Gu**

*would things have turned out differently?*

**[19:21] Gu**

*He might have thought that I'd understand him.*

**[19:25] Gu**

*That we were both people who*

*couldn't get along with the rest.*

**[19:30] Gu**

So tell us how you really feel!

**[19:33] Y**

*But...*

**[19:37] Y**

You and your damned

"I'm an adult" expression!

**[19:41] Gu**

It isn't your problem, suck-up!

**[19:45] Y**

*But I let go of his hand.*

**[19:51] Y**

*I couldn't understand him.*

**[19:54] Y**

*I thought that he and I had different reasons for being alone.*

**[19:58] Y**

*I didn't want him comparing my fears and complaints to his.*

**[20:24] Gu**

Not today, either?

**[21:11] Gu**

*I just wanted to talk.*

*I wanted to see everyone.*

**[21:15] Gu**

*For the first time in a while, I returned to the Yokai Apartments.*

**[21:22] Gu**

*But...*

**[21:26] Gu**

*I'm...*

**[21:32] Gu**

*I'm on this side now, aren't I?*

**[23:10] ---**

Will I end up forgetting my dreamlike days at the Yokai Apartments someday?

**[23:15] ---**

Oh, come on. Have some food and cheer up.

**[23:18] ---**

You're... Wait, who are you again?

**[23:20] ---**

I'm Sato! Sato!

**[23:22] ---**

I'm not going to treat you, if you say things like that.

**[23:24] ---**

I remember now!

**[23:27]** ---

Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

**SIGN** Fifth Haunting A Place to Call Home

**[23:30]** ---

A Place to Call Home.

**[23:32]** ---

Sato-san! This oden is so good!

**[23:34]** ---

Right?

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:21:04 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:21:05 UTC by whimsee